

Gemünden, Mittelalterliche Burg Koppenstein

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Gemünden

Mittelalterliche Burg Koppenstein, seit dem 12. Jahrhundert

Mëttelalterlech Buerg Koppenstein, zënter dem 12. Joerhonnert

Château médiéval Koppenstein, depuis le XII^e siècle

Medieval castle Koppenstein, from the 12th century

Middeleeuwse burcht, sinds de 12^e eeuw

Texte Langversion

Gemünden, Mittelalterliche Burg Koppenstein

Auf schmalen Felsgrat über dem Tal des Kellenbaches erheben sich die Ruinen der Burg Koppenstein. Die erhaltenen Reste der Kernburg gehen im Wesentlichen auf den Ausbau durch Graf Johann II. von Sponheim nach 1325 zurück.

Der noch 20 m hohe, fünfeckige Bergfried ist älter. Südlich davor wurde 1325 ein neuer Palas errichtet, mit Halbtürmen (Tourellen) zur Unterburg im französisch inspirierten Baustil des frühen 14. Jh. Zwischen Burgmauer und Palas lag an der Ostseite das Tor zur Oberburg. Die Süd- und Ostseite der Gesamtanlage waren gesichert durch einen Graben, bis zu 10 m tief und 20 m breit. Die 3D-Rekonstruktion modelliert den Komplex mit Tor zur Oberburg, mit Palas und Bergfried, und zeigt den beachtlich hoch liegenden, rundbogigen Eingang in den Bergfried.

Die Unterburg wurde als „Stadt“ bezeichnet, 1330 mit Stadtrecht ausgezeichnet und 1339 bei der Nennung einer Kapelle als „*in suburbio castrii*“ lokalisiert. An der Südseite lag zwischen Wirtschaftsbauten an der Ringmauer das Burgtor.

Die Burg hatte Johann I. nach fast zwei Jahrhunderten im Besitz des Klosters Sponheim 1325 für einen unehelichen Sohn erworben und damit eine Linie der Koppensteiner legitimiert. Ohne den Schutz der Sponheimer nach deren Aussterben 1437 verfiel die Burg im 16. Jh.

Gemünden, Mëttelalterlech Buerg Koppenstein

Op engem schmuele Fielsgrat iwwer dem Dall vun der Kellebaach erhiewen sech d'Ruine vun der Buerg Koppenstein. Wat vun der Kärbuerg nach erhalen ass, geet am Weesentlechen op den Ausbau duerch de Grof Johann II. vu Sponheim no 1325 zeréck.

Den nach 20 m héijen, fënnefeckegen Biergfrid ass méi al. Virum Tuerm, Richtung Süden, gouf 1325 en neie Palas gebaut, mat Halleftuerm (Tourellen) zur Ënnerbuerg zou an am franséisch inspiréierte Baustil vum fréie 14. Jh. Tëschent der Buergmauer an dem Palas louch op der Ostsäit d'Paart fir an d'Uewerbuerg. D'Süd- an Ostsäit vun der Anlag waren duerch e Gruef geséichert, dee bis zu 10 m déif

an 20 m breet war. D'3D-Rekonstruktioun modelléiert de Komplex mat Paart zur Uewerbuerg, mat Palas a Biergfrid, a weist de Agang vum Biergfrid mat sengem ronne Bou, deen an enger beachtlecher Héicht läit.

D'Ënnerbuerg gouf als „Stad“ bezechent a krut 1330 d'Stadrecht. 1339 gouf se bei der Nennung vun enger Kapell als „*in suburbio castris*“ lokaliséiert. Op der Südsäit louch d'Buergpaart tëschent de Wirtschaftsgebaier an der Rankmauer.

De Johann I. hat d'Buerg 1325 fir e Jong, deen en niewelaanscht hat, vum Klouschter Sponheim kaaft, deem et bal zwee Joerhonnerte gehéiert hat. Domat huet en eng Linn vun de Koppensteiner legitiméiert. Ouni de Schutz vun de Sponheimer, déi 1437 ausgestuerwe sinn, ass d'Buerg am 16. Jh. verfall.

Gemünden, Château médiéval « Koppenstein »

Les ruines du château médiéval de Koppenstein se dressent sur une mince crête rocheuse en surplomb de la vallée où coule le ruisseau Kellenbach. Les vestiges de la haute-cour conservés remontent en grande partie à l'extension réalisée par le comte Jean II de Sponheim, postérieure à 1325.

La tour maîtresse, de plan pentagonal, mesurant encore 20 mètres de hauteur, est plus ancienne. Devant elle, au sud, un nouveau logis seigneurial avait été édifié en 1325, avec des tours semi-circulaires (tourelles) du côté de la basse-cour, dans un style d'architecture inspiré du style français du début du XIV^e siècle. La porte permettant d'accéder à la haute-cour était située entre le rempart et le logis seigneurial. Les faces sud et est du site étaient protégées par un fossé pouvant atteindre 10 m de profondeur et 20 m de largeur. La restitution en 3D modélise le site avec porte d'accès à la haute-cour, logis seigneurial et tour maîtresse, et montre l'entrée en plein cintre de la tour maîtresse, située à une très grande hauteur.

La basse-cour était appelée « bourg », ayant reçu en 1330 le droit de cité, et une chapelle mentionnée en 1339 est localisée « *in suburbio castris* » (au faubourg). La porte du château se trouvait au sud, entre des dépendances adossées au rempart.

Le château, après avoir appartenu au monastère de Sponheim, avait été acquis par Jean I^{er} en 1325 pour un fils illégitime, reconnaissant ainsi une lignée des Koppenstein. Privé de la protection de la Maison des Sponheim qui s'était éteinte en 1437, le château tomba en ruine au XVI^e siècle.

Gemünden, Medieval castle Koppenstein

The ruins of Koppenstein castle rise on a narrow rocky ridge above the valley of the Kellerbach. The preserved remains of the inner bailey mainly date back to the extensions made by Count Johann II of Sponheim after 1325.

The five-storey keep, which is still 20 m high, is older. In front of it to the south a new hall (*palas*) was built with turrets (*tourelles*) facing the outer bailey in the French-inspired architectural style of the early 14th century. The gate of the inner bailey lay on the east side between the castle wall and the hall. The south and east sides of the complex were secure by a ditch up to 10 m wide and 20 m deep. The 3D reconstruction models the complex with the gate to the inner bailey, with the keep and the hall, and shows the entrance to the keep with its circular archway set very high up in the wall.

The outer bailey was described as a "town". It was granted a town charter in 1330, and its location confirmed as „in suburbio castrii“ in a reference to a chapel from 1339. The castle gate was situated on the south side in between working buildings along the castle walls.

After nearly two centuries in the possession of the Sponheim monastery, Johann I acquired the castle for an illegitimate son, thus legitimizing a line of the Koppensteiners. Without the protection of the Sponheimers, who died out in 1437, the castle fell into ruin in the 16th century.

Gemünden, Mitteleeuwse burcht Koppenstein

Op een smalle rotskam boven het dal van de Kellenbach staan de ruïnes van burcht Koppenstein. De overblijfselen van de hoofdburcht betreffen vooral de uitbreidingen die graaf Johann II von Sponheim na 1325 deed.

De nu nog 20 m. hoge, vijfhoekige toren is ouder. In 1325 werd ten zuiden vóór de toren een nieuw woonhuis (palas) gebouwd in de door de Fransen geïnspireerde bouwstijl van het begin van de 14^e eeuw. Het had halve torens (tourellen) aan de kant van de onderburcht. Aan de oostkant, tussen de burchtmuur en de palas, bevond zich de poort naar de bovenburcht. De zuid- en oostzijde van het complex werden beveiligd door een droge gracht, die tot 10 m. diep en 20 m. breed was. De 3D-reconstructie geeft een beeld van het complex met de poort naar de bovenburcht, met de palas en de grote toren. Eveneens toont het de opmerkelijk hoog gelegen, van ronde bogen voorziene, ingang van de grote toren.

De onderburcht werd als "stad" betiteld en kreeg in 1330 stadsrechten. Toen in 1339 melding werd gemaakt van een kapel, werd deze gelokaliseerd "in suburbio castrii". De burchtpoort lag aan de ringmuur aan de zuidzijde, tussen de bedrijfsgebouwen.

Nadat de burcht bijna twee eeuwen in het bezit was geweest van het klooster Sponheim, werd ze door Johann I in 1325 aangekocht voor een buitenechtelijke zoon. Daarmee legitimeerde hij een afstammingslijn van de familie Koppenstein. Toen de familie Sponheim in 1437 uitstierf en daarmee de bescherming van de burcht eindigde, raakte deze in de 16^e eeuw in verval.

Texte leichte Sprache

E-Gemünden, Mittelalterliche Burg Koppenstein

Auf einem schmalen Felsen liegen die Ruinen der Burg Koppenstein.

Der fünfeckige Bergfried gehörte zur Oberburg.

Der Eingang zum Bergfried liegt sehr hoch und sicher.

- **Bergfried:** Turm als der sicherste Platz in der Burg

Die Unterburg wurde erst später gebaut. Sie war durch eine Burgmauer von der Oberburg getrennt.

Die Unterburg nannte man hier „Stadt“.

Nach Süden und Osten gab es einen 10 Meter tiefen Graben vor der Burg. Er war 20 Meter breit. Er diente zum Schutz aller Burgbewohner.

Die ganze Burg war von einer Ringmauer umgeben.

Im 16. Jahrhundert verfiel die Burg.

E-Gemünden, Mëttelalterlech Buerg Koppenstein

D'Ruine vun der Buerg Koppenstein leien op engem schmuele Fiels.

De fënnefeckege Biergfrid huet zur Oberburg gehéiert.

Den Agank zum Biergfrid louch ganz héich a sécher.

- **Biergfrid:** Tuerm, déi sécherst Plaz an der Buerg

D'Ënnerbuerg gouf eréischt méi spéit gebaut. Eng Buergmauer huet d'Ënnerbuerg vun der Uewerbuerg getrennt.

D'Ënnerbuerg huet een hei „Stad“ genannt.

Virun der Buerg, am Süden an am Osten, war en 10 Meter déiwe Gruef. E war 20 Meter breed. E sollt d'Bewunner an der Buerg schützen.

Ronderëm déi ganz Buerg war eng Rankmauer.

Am 16. Joerhonnert ass d'Buerg zerfall.

E-Gemünden, Château médiéval « Koppenstein »

Les ruines du château médiéval de Koppenstein se dressent sur une mince crête rocheuse.

Le donjon à cinq côtés appartenait à la haute-cour.

L'entrée du donjon est placée très haut et bien protégée.

- **Donjon :** tour la mieux protégée du château fort

La basse-cour n'a été construite que plus tard. Elle est séparée de la haute-cour par un rempart.

Ici, on appelait la basse-cour le « bourg ».

Au sud et à l'est, un fossé de 10 mètres de profondeur entourait le château. Il faisait 20 mètres de largeur. Il servait à protéger tous les habitants du château fort.

Le château fort était entouré sur tous les côtés d'un mur d'enceinte.

Le château fort est tombé en ruine au XVI^e siècle.

E-Gemünden, Koppenstein Medieval castle

The ruins of Koppenstein castle lie on a narrow rocky ridge.

The pentagonal keep was part of the inner bailey (upper castle).

The entrance to the keep was set high up and was safe.

- **Keep:** a tower that was the safest place in the castle.

The outer bailey (lower castle) was only built later. It was separated from the inner bailey by a wall.

Here the outer bailey was called a "town".

To the south and east there was a ditch 10 metres deep. It was 20 metres wide. It served to protect everyone who lived in the castle.

The entire castle was protected by a circle of walls.

The castle fell into ruin in the 16th century.

E-Gemünden, Middeleeuwse burcht Koppenstein

De ruïne van de burcht Koppenstein ligt op een smalle rots.

De vijfhoekige *bergfried* maakte deel uit van de bovenburcht.
De ingang van de bergfried ligt heel hoog en veilig.

- **Bergfried:** Toren als de veiligste plaats van de burcht

De onderburcht werd pas later gebouwd. Ze werd van de bovenburcht gescheiden door een burchtmuur.

De onderburcht werd hier "stad" genoemd.

In het zuiden en oosten was er een 10 meter diepe droge gracht voor de burcht. Hij was 20 meter breed. Hij diende om alle burchtbewoners te beschermen.
Om de hele burcht lag een ringmuur.

In de 16^e eeuw raakte de burcht in verval.